

**LA POESIE REUNIONNAISE ET
MAURICIENNE D'EXPRESSION
CREOLE : HISTOIRE ET FORMES**

TABLE DES MATIERES

PREFACE	7
INTRODUCTION	13
0.1. POURQUOI COMPARER LA POESIE DE LA REUNION ET DE MAURICE ?	13
0.2. COMMENT COMPARER ? PROBLEMATIQUE ET METHODOLOGIE	15
0.3. CONSTITUTION DU CORPUS	20
0.4. PRESENTATION DU PLAN	21
PREMIER CHAPITRE : NAISSANCES MASCARINES	27
1.1. DES ILES DESERTES AUX COLONIES FRANÇAISES	28
1.1.1. <i>Genèses, découvertes et premières habitations</i>	29
1.1.2. <i>Colonisation française et économie de plantation</i>	29
1.1.3. <i>Créolisation linguistique</i>	30
1.1.3.1. Formations des langues créoles	31
1.1.3.2. Premiers témoignages : archives judiciaires et récits de voyage	32
1.1.4. <i>Lettres bourbonnaises et franciliennes à la fin du XVIII^e siècle</i>	35
1.1.4.1. L'imprimerie et la presse	35
1.1.4.2. Vues des îles	36
1.1.4.3. Sociétés littéraires	39
1.1.5. <i>L'océan Indien et la Révolution française</i>	42
1.2. AMENAGEMENTS INSULAIRES ET FONDATIONS LITTERAIRES	44
1.2.1. <i>Installations politiques</i>	44
1.2.1.1. Les assauts de la Couronne britannique	44
1.2.1.2. Maurice possédée, Bourbon rétrocedée	45
1.2.1.3. Les abolitions de l'esclavage	48
1.2.2. <i>Premiers passages à l'écrit</i>	51
1.2.2.1. Inventer l'écriture en créole	51
1.2.2.2. Catéchismes	54
1.2.2.3. Fables.....	59
1.2.3. <i>Visibilités des Mascareignes : les ici et ailleurs</i>	62
1.2.3.1. Périodiques et recueils ethnographiques	63
1.2.3.2. Contributions linguistiques et fantaisie fabuliste.....	65
1.2.3.3. Ecrivains insulaires parisiens	67
1.2.4. <i>Positionnements dans l'espace littéraire au début du XX^e siècle</i>	69
1.2.4.1. « L'île des Poètes » et « les îles sœurs »	69
1.2.4.2. Scandales	72
1.2.4.3. « Z'histoires la caze »'.....	72
1.2.5. <i>À l'aube des changements statutaires</i>	74

DEUXIEME CHAPITRE : FABLES FONDATRICES	93
2.1. PARCOURS EDITORIAL ET RECEPTIONS : MACROSTRUCTURES ET TITRAISONS.....	95
2.1.1. <i>Premières éditions.....</i>	97
2.1.1.1. <i>Les Essais d'un Bobre africain</i> de François Chrestien	97
2.1.1.2. <i>Fables créoles</i> de Louis Héry	103
2.1.2. <i>Des Essais d'un Bobre africain aux Esquisses africaines</i>	106
2.1.2.1. Parutions anthumes : variations auctoriales	107
2.1.2.2. Parutions posthumes : partis-pris éditoriaux	110
2.1.2.3. Lectures érudites	117
2.1.3. <i>De l'archive linguistique au texte fondateur</i>	121
2.1.3.1. Constituer des corpus écrits	121
2.1.3.2. « Littérature de parodie » et « littérature-badinaze »	123
2.1.3.3. Fonder une littérature	127
2.2. INSCRIPTIONS LITTERAIRES : CADRE LIVRESQUE ET MODELES TEXTUELS.....	133
2.2.1. <i>Précautions conventionnelles : le discours paratextuel mauricien.....</i>	134
2.2.1.1. Expliquer et rassurer	135
2.2.1.2. Faire le lien	136
2.2.1.3. Soumettre (à) l'expertise.....	138
2.2.2. <i>Dédicaces préfacielles et préfaces dédicatoires</i>	141
2.2.2.1. Aux Dames de Bourbon.....	142
2.2.2.2. À Mme Borel et « À mes amis »	145
2.2.3. <i>Hypotextes lafontainiens : connivences formelles.....</i>	148
2.2.3.1. Anthropomorphisation	149
2.2.3.2. Versification	150
2.2.3.3. Morales finales	155
2.3. INSCRIPTIONS HISTORIQUES : « INVENTIONS » DES UNIVERS CREOLES	160
2.3.1. <i>Constructions des lieux</i>	161
2.3.1.1. Désigner	162
2.3.1.1.1. Topographies générales	163
2.3.1.1.2. Trajets toponymiques.....	165
2.3.1.1.3. Zoom insulaires	167
2.3.1.2. Situer et repérer.....	169
2.3.1.2.1. Eléments historiques.....	169
2.3.1.2.2. Eléments culturels.....	171
2.3.2. <i>Placements énonciatifs.....</i>	173
2.3.2.1. Les narrateurs-conteurs.....	173
2.3.2.2. Les personnages : des fables, des contes et des habitations	175
2.3.2.3. Planches fabulistes : connivences diégétiques.....	178
2.3.3. <i>Mises en scènes des corps et des paroles</i>	180
2.3.3.1. Espaces verbaux.....	180
2.3.3.2. Tours de langues	183
2.3.3.3. Mises en abyme théâtrales	184
TROISIEME CHAPITRE : LECTURES POSTCOLONIALES	209
3.1. « LE GRAND TOURNANT »	210
3.1.1. <i>Mutations sociétales.....</i>	211
3.1.1.1. Départementalisation réunionnaise	211
3.1.1.2. Indépendance mauricienne.....	213
3.1.2. <i>Lutes sociales et culturelles : « kestion kreol : kestion politik ».....</i>	214

3.1.3. <i>Approches de la rupture : textes et discours</i>	219
3.1.4. <i>Regards scientifiques</i>	227
3.1.4.1. Créolistique.....	227
3.1.4.2. Conceptions graphiques	228
3.1.4.3. Outils lexicographiques	229
3.2. LITTÉRATURES CREOLES : DEPLOIEMENTS ET EPITEXTES	230
3.2.1. <i>Pratiques d'écriture</i>	231
3.2.1.1. Contes et romans.....	232
3.2.1.2. Théâtre.....	233
3.2.1.3. Poésie.....	235
3.2.2. <i>Supports et diffusions</i>	236
3.2.2.1. Maisons d'édition	236
3.2.2.2. Groupes de musique.....	238
3.2.2.3. Formats anthologiques.....	241
3.3.3. <i>Critiques créolistes</i>	243
3.3.3.1. Ces littératures existent-elles ?.....	243
3.3.3.2. De la nécessité de les définir.....	245
3.3.3.3. ...Et de les (re)lire.....	247
QUATRIEME CHAPITRE : POETIQUES CREOLES.....	267
4.1. TRAVERSEES ET ENRACINEMENTS INSULAIRES : « SOMIN/SIME » ET « SOURS » ..	269
4.1.1. <i>(Re)découvrir des mondes</i>	271
4.1.1.1. « Les mots de l'île ».....	271
4.1.1.2. Le corps de l'île.....	273
4.1.1.3. Filiations plurielles et formes signifiantes.....	275
4.1.2. <i>(Re)construire des points de vue</i>	281
4.1.2.1. Point(s) d'ancrages	281
4.1.2.2. « Qui suis-je ? »	285
4.1.2.3. Silences, exiguïtés et asthénie	287
4.1.3. <i>(Re)naître : des hommes et des poèmes créoles</i>	291
4.1.3.1. Ile-mère.....	292
4.1.3.2. D'une langue à l'autre.....	295
4.1.3.3. Créations.....	298
4.2. VISIONS DE L'HISTOIRE : ELABORATIONS, LIVRAISONS, TRANSMISSIONS	302
4.2.1. <i>Postulats historiques</i>	303
4.2.1.1. Liens temporels.....	303
4.2.1.2. Rejets exotiques.....	305
4.2.1.3. Renversements idéologiques.....	308
4.2.2. <i>Pensées politiques</i>	311
4.2.2.1. Passés (de) déracinés.....	311
4.2.2.2. Parallèles et continuités.....	314
4.2.2.3. Événements et témoignages.....	317
4.2.3. <i>Consciencs collectives</i>	320
4.2.3.1. Des espaces.....	321
4.2.3.2. Des poètes créoles.....	323
4.2.3.3. Rêves d'humanité	326
4.3. ORALITE ET ECRITURE : ARTICULATIONS POETIQUES.....	328
4.3.1. <i>Apports morphographiques</i>	329
4.3.1.1. Pourquoi écrire ?.....	330
4.3.1.2. Pour qui écrire ?.....	332

4.3.1.3. La « culture de la langue »	334
4.3.2. <i>Des langues et des voix créoles</i>	338
4.3.2.1. Matières premières	338
4.3.2.2. Polyphonies et formes dialogales	341
4.3.2.3. Emissions et incitations	344
4.3.3. <i>Modelages morphologiques</i>	347
4.3.3.1. Rythmes terminologiques	347
4.3.3.2. Partitions sensibles	350
4.3.3.3. Ondulations corporelles	357
CINQUIEME CHAPITRE : EXPERIENCES CONTEMPORAINES.....	393
5.1. D'UN MILLENAIRE A L'AUTRE.....	394
5.1.1. <i>Situations : la Région Réunion et la République de Maurice</i>	395
5.1.1.1. Résultats des « rattrapages »	396
5.1.1.2. Transitions démographiques	398
5.1.1.3. Actualisations structurelles	399
5.1.2. <i>Des livres et des littératures</i>	400
5.1.2.1. Singuliers et pluriels	401
5.1.2.2. Des langues et des genres	402
5.1.2.3. « Des poètes avant toute chose »	406
5.1.3. <i>Champs poétiques créoles</i>	407
5.1.3.1 « Malaises » contextuels	407
5.1.3.2. Concours, distinctions et publications	410
5.1.3.3. Circulations textuelles : rééditions et performances	411
5.1.4. <i>Recommandations académiques</i>	415
5.2. MATIERES ET SIGNIFIANCES	418
5.2.1. <i>Eloge de la lettre : la symbolique de la lettre K</i>	419
5.2.1.1. Lettre-clandestine : « Encombrement politique d'un caractère typographique »	420
5.2.1.2. Lettre-muse : du graphème identitaire au k sacré	423
5.2.1.3. Lettre-connivence	426
5.2.2. <i>Théâtres métapoétiques</i>	430
5.2.2.1. Levers de rideaux	431
5.2.2.2. Battre les langues	434
5.2.2.3. « Lalang peyna lozo » et « La lang na poin lo zo »	438
5.2.3. <i>Spatialités : des recueils et des pages</i>	439
5.2.3.1. Objets esthétiques	440
5.2.3.2. Calligrammes et mésostiches	441
5.2.3.3. (Dé)structurations	446
5.3. TEXTES EN SCENES ET POESIE CONCRETE.....	452
5.3.1. <i>Rencontres artistiques</i>	452
5.3.2. <i>Sorties, variantes et variations</i>	457
5.3.2.1. Poèmes lus	458
5.3.2.2. Poèmes chantés	461
5.3.2.3. Poèmes performés	462
5.3.3. <i>Nouvelles textualités : maloya et séga</i>	464
CONCLUSION.....	485
6.1. POINT DE DEPART : CONSTAT ET PROJET	485
6.2. DEROULEMENT : METHODOLOGIE COMPARATIVE ET PLURIDISCIPLINAIRE.....	486
6.3. ABOUTISSEMENT : RESULTATS	489

POSTFACE.....	497
BIBLIOGRAPHIE	507
I. CORPUS	507
<i>Primaire.....</i>	<i>507</i>
<i>Secondaire</i>	<i>507</i>
<i>Autres textes.....</i>	<i>508</i>
II. TRAVAUX GENERAUX (CRITIQUE ET METHODOLOGIE).....	509
<i>Ouvrages.....</i>	<i>509</i>
<i>Articles.....</i>	<i>511</i>
III. ESPACES CREOLES : OCEAN INDIEN ET CARAÏBES.....	512
<i>Ouvrages.....</i>	<i>512</i>
<i>Articles.....</i>	<i>513</i>
IV. LA REUNION (HISTOIRE, LANGUES, LITTERATURES).....	516
<i>Ouvrages.....</i>	<i>516</i>
<i>Articles.....</i>	<i>518</i>
<i>Mémoires de maîtrise, DEA et thèses.....</i>	<i>524</i>
V. MAURICE (HISTOIRE, LANGUES, LITTERATURES)	525
<i>Ouvrages.....</i>	<i>525</i>
<i>Articles.....</i>	<i>526</i>
<i>Thèses</i>	<i>532</i>
VI. DICTIONNAIRES ET GLOSSAIRES.....	532
<i>Généraux</i>	<i>532</i>
<i>Sur les langues créoles.....</i>	<i>532</i>
VII. PREFACES ET POSTFACES.....	533
VIII. ENTRETIENS AVEC.....	537
IX. FILMOGRAPHIE	538
X. QUELQUES SITES INTERNET.....	538
ANNEXES	539
I. RECENSEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES DES PUBLICATIONS POETIQUES EN LANGUES CREOLES A LA REUNION ET A MAURICE.....	539
<i>La Réunion.....</i>	<i>539</i>
<i>Maurice.....</i>	<i>545</i>
II. NOTICES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES	550
<i>François Chrestien.....</i>	<i>550</i>
<i>Louis Héry</i>	<i>551</i>
<i>Jean Albany</i>	<i>552</i>
<i>Dev Virahsawmy.....</i>	<i>553</i>
<i>Carpanin Marimoutou</i>	<i>555</i>
<i>Michel Ducasse.....</i>	<i>556</i>
III. QUELQUES TRADUCTIONS EN FRANÇAIS	557
<i>« La fourmi ensemb' li grélé » de Louis Héry (1849).....</i>	<i>557</i>
<i>« Li lievre ensemb' Man-Torti » de Louis Héry (1849).....</i>	<i>558</i>
<i>« Le rat de ville et le rat des champs » de Louis Héry (1849)</i>	<i>559</i>
<i>« Le Meunier, son fils et l'âne » de Louis Héry (1828)</i>	<i>562</i>

« Les animaux malades de la peste » de Louis Héry (1849).....	564
« Sarda Garriga » de Jean Albany (1969).....	565
« Mon joli' mon joli' marmaille » de Jean Albany (1969).....	567
« Après-midi » de Jean Albany (1976).....	569
« L'ciel » de Jean Albany (1976).....	570
« Amour a moïn » de Jean Albany (1976).....	570
« Ti Fanfan » de Dev Virahsawmy (1977).....	571
« Tamtam, Gitar ek Sitar » de Dev Virahsawmy (1977).....	575
« Sime la li bien-bien long » de Dev Virahsawmy (1977).....	578
« La sours » de Dev Virahsawmy (1985).....	579
« Antr dir ek fer... » d'Anil Gopal (1999).....	580
IV. CIRCULATIONS TEXTUELLES.....	581
<i>Poèmes de Jean Albany</i>	581
<i>Poèmes de Ziskakan</i>	584
<i>Poèmes de Danyèl Waro</i>	589
TABLE DES MATIERES.....	591